

【學術報導】

第二屆漢文佛典語言學國際學術研討會紀要

妙傑

日本佛光山本栖寺職事

一、緣起

佛教自東漢傳入中國，爲了要讓經典能普遍流傳於中土，而開展了佛教經典漢譯的文化歷程。在兩千多年期間所譯出數量龐大的漢譯佛典，爲全世界人類所帶來的不僅是宗教思想的傳承，對當時的文化發展也造成了相當大的衝擊與影響。從閱讀這些佛典中，我們不僅可以瞭解佛陀對弟子們的一代時教，更可以反映出譯經當時的語言、文化及生活習慣等。漢文佛典除了具有宗教、社會、哲學與文學等方面的研究價值，近、現代語言學界的學者們更進一步從這些經典中發掘出大量的語言材料，而這些經典語料正是可以反映出當時的實際口語，對漢地語言的瞭解是不可或缺的資源，遂開展出一片新的研究領域。

一九九九年十月，國立中正大學中文系首度於該校文學院舉行國內的第一次「語言學與漢文佛典演講暨座談會」，當時會議主題主要是針對佛經辭彙、訓詁、句法、以及電腦資訊與漢文佛典方面的探討交流。二〇〇二年十一月，「第一屆漢文佛典語言學國際學術研討會」正式於台灣召開。由國立中正大學中文系主辦，財團法人佛光山文教基金會、財團法人中華佛學研究所協辦，接連在國立中正大學國際會議廳及佛光山雲居樓會議廳兩個場地舉行議程。會議中邀集了國內外佛教界、語言學界的相關學者及專家與會，可說是佛經語言研究的一次大結集，也爲兩個不同學術領域的交流研討作了一個良好的開端，獲得了廣大的回響。

今年九月十四、十五日，在眾人引領翹首的期盼之下，由湖南師範大學主辦的「第二屆漢文佛典語言學學術會議」如期於湖南師範大學國際學術交流中心召開。這次的會議分別有來自日本的南山大學、熊本學園大學，台灣的政治大學、中央大學及佛光山寺；大陸方面則有南京師範大學、北京大學、南京大學、武漢大學、暨南大學、四川大學、上海師範大學、湖南師範大學佛典語言研究所、中國社科院語言研究所、安徽阜陽師範大學、中南大學等文學院、古籍研究所等大學院校的二十七位學者及研究生參與發表，包括未到者共收錄了三十餘篇的論作。

這次會議的主題乃延續首屆「漢文佛典語言學國際學術研討會」的研究方向，作更進一步深入的探討，有以下六大重點：

- (一)二十世紀佛典語言學研究的回顧與總結
- (二)二十一世紀佛典語言學研究的領域、課題與展望
- (三)漢文佛典文字、辭彙、語法、音韻、校勘整理等方面的具體研究
- (四)梵漢佛典語言比較研究
- (五)佛典文獻與中土文獻語言比較研究
- (六)其他相關方面的研究

開幕儀式中，首先邀請了湖南師範大學蔣冀騁、中國社科院語言研究所副所長董琨、湖南師範大學副校長余三定、湖南師範大學文學院院長譚桂林致詞，對此次會議的舉行表示高度的肯定與期許。認為：佛典語言研究的工作自九〇年代開始正式籌辦，第一屆會議已於台灣圓滿，並創下漢文佛典語言學學術研究的劃時代意義。如今第二屆議程即將召開，希望將來能繼續延續下去，讓更多的研究成果得以展現與交流。佛典語言學的研究領域不僅是佛學的，對中古漢語史研究的加強與重視也必將成爲一股潮流，相信經過了此次會議的舉行，對整個漢語研究史及佛教經典的研究工作可發揮其極大的作用。

二、研討及交流議題摘要

這次會議的發表成果，大致可分爲：佛經文獻的校刊、梵漢原典對譯研究、佛典詞彙語法的辯析、文字方面的考釋、佛經語法方面的研究、《一切經音義》的研究及其他等七大類，分別就個人發表的部分摘要如下：

(一)佛經文獻校勘方面的研究

這方面的研究主要是從訓詁、文字等的基本知識爲出發點，進行佛經文獻的比對與校勘。

1. 〈《釋迦方志》校注補〉——王紹峰／安徽阜陽師範學院中文系

作者從詞彙訓詁出發，以《趙城金藏》、《宋磧砂藏》等版本，結合中土歷史文獻資料，對范祥雍先生的《釋迦方志》十八條校勘之中，可再商議之處提出補正。

2. 〈《祖堂集》校錄勘誤補〉——張美蘭／清華大學中文系

歷來學界對《祖堂集》的校錄與勘誤作過不少的研究，然在逐字點校的過程中仍發現不少問題。本文以原刻本本身所存在的問題點，以及今人點校方面所存在的問題點兩個部分的問題點進行分析與討論。

(二)梵漢對譯研究

1. 〈敦煌石室《心經》音寫抄本校釋序說〉——萬金川／台灣中央大學中國文學系

本篇研究是以敦煌出土的二四六四號音寫本《心經》中，「口供」及「筆錄」所反映出的語音特徵為切入點，就「《大正藏》所收《心經》音寫本的錄文及該文本的譯者歸屬問題」、「石室抄本與石經刻本的研究概觀」、「《心經》音寫抄本與佛經音寫詞研究」、「《心經》音寫抄本與唐五代西北方音研究」四個方向進行探討。

2. 〈從「佛陀」和它的異譯看佛教用語的差異〉——俞理明／四川大學中國俗文化研究所中文系

以《大正藏》第一—五十五冊及漢魏至唐的中土文獻中所出現的「佛陀」異稱，加以分析關聯，並透過其使用情形，探析其中所反映出的語言、社會差異。

3. 〈今存漢文佛典用語與僧祐《出三藏記集》的矛盾〉——顧滿林／四川大學文學與新聞學院

以《出三藏記集》中二十二組相關的翻譯用語在《大正藏》的使用情形，舉出《出三藏記集》對翻譯用語的記載與佛經譯文實際用語之間有不一致，甚至對立的表現，並分析矛盾的關鍵，從理論上探討其產生原因，藉以提示現代人在使用佛教文獻時應對文獻記載本身的正確性加以考量。

4. 〈梵漢本《法華經》語詞札記〉——朱冠明／北京大學中文系

舉出梵漢本《法華經》（分別為：西晉·竺法護所譯之《正法華經》、姚秦·鳩摩羅什所譯《妙法蓮華經》，及蔣忠新（一九八八）編註的「民族文化宮圖書館藏梵文《妙法蓮華經》寫本」）經文中，「象迦葉」、「官屬」、「所作已辦」、「踴躍」等十三個語詞進行考察，從對勘不同版本的語彙用法，藉以瞭解源頭語以及漢譯本受原典語的影響。

(三)詞彙語法的辨析

這個部分主要是從疑偽經的考察，以及譯作者等方向，進行詞彙語法的辨析與探討。

1. 〈從語言角度看兩種《般舟三昧經》的譯者〉——汪維輝／南京大學中文系

作者針對現存兩部《般舟三昧經》譯者的爭議點，從保羅·哈李森(Poul Harrison 1979/1990)〈現在諸佛前立三昧——藏譯本《般舟三昧經》的英語譯註〉為基礎，以對讀相對應的語言差異，以及譯經者的譯經特色相互比對，藉以對譯者的問題提出更有力的佐證。

2. 〈再讀《清淨法行經》〉——梁曉虹／日本南山大學

作者以日本名古屋七寺所藏的一部受研究者矚目的疑偽經《清淨法行經》中，尚存有疑慮的文字與詞彙，如：「溜手」、「懸官」、「讀主」、「口吞」、「博煩」、「貧志」等，提出進一步之考辨。

(四)詞義的研究：目前佛經語言學的研究重點

1. 〈中古佛經詞義擇要〉——曾昭聰／暨南大學華文學院

提出《漢語大詞典》中幾則中古佛經詞語的用例，或兼及上古漢語和近代漢語的相關用例提出討論，如：「恃怙」、「通情」、「字」、「得」、「目士」、「一時三月」等，以供漢語詞彙研究者及辭書編纂者之參考。

2. 〈佛教文獻與《世說新語》疑難詞語考釋〉——董志翹／南京師範大學文學院

作者以「逆風」、「五碗盤」、「風領毛骨」、「群豬」四個疑難詞語為探討中心，並輔以文獻對照說明，提出不同的見解。

3. 〈鳩摩羅什五部譯經複音詞詞義發展若干問題研究〉——王玥雯／武漢大學文學院

本文將《大莊嚴經論》、《維摩詰所說經》、《妙法蓮華經》、《金剛經》、《小品般若波羅蜜經》複音節詞義及其體現的漢語詞彙意義的發展演化等若干問題提出討論。從部分譯經詞彙在現代漢語中消失的現象中，可看出語言的演進與發展。

4. 〈「平地起骨堆」解禪宗語錄中「無風起浪」及「平地骨堆」對應探討〉——任繼昉／中南大學文學院

禪宗語錄中有不少饒富禪宗特有的哲學意味，又不失其文學趣味性的詞語。本文以「無風起浪」及「平地骨堆」，對應探討「平地起骨堆」的語詞意涵。

5. 〈皇侃《論語義疏》中的佛源詞〉——徐望駕／廣東商學院人文與傳播學院

皇侃《論語義疏》中有很多為數眾多，卻未被學界注意的佛源詞，本文舉出「當來」、「方便」、「覺悟」、「染著」、「印可」等詞語，並加以對應佛經詞例及中土文獻，用以證明佛教對漢語詞彙的重大影響。

6. 〈《菩薩本緣經》在詞彙史上的意義〉——羅曉琳／湖南師範大學文學院

《菩薩本緣經》的許多詞語在佛經裡廣泛被採用，然卻未被收錄於《漢語大詞典》中。本文針對此部經典的詞語進行探討與考察，藉以補正詞彙研究中疏漏的部分。

(五)文字的考釋

從不同版本的漢譯經典與中土文獻的相互比對，可看出漢字演變的趨勢。

1. 〈漢文佛典與《龍龕手鏡》俗字考釋〉——鄭賢章／湖南師範大學文學院

作者認為漢文佛典可為《龍龕手鏡》的許多俗字提供例證，對釐清音韻、俗字考釋及瞭解其形成原因有很大的助益。本文以舉出了相當豐富的俗字，並就佛經用例與《龍龕手鏡》的字義解釋進行考察。

(六)語法方面的研究

1. 〈魏晉南北朝文與漢文佛典的被動式研究〉——陳秀蘭／湖南師範大學文學院

作者針對「被動式在魏晉南北朝文及漢文佛典的使用情況」、「魏晉南北朝文及漢文佛典使用被動式的特點」以及其形成原因進行探討。

2. 〈《道行般若經》中「何所」的用法〉——張幼軍／湖南師範大學文學院

支婁迦讖所譯的《道行般若經》中，「何所」一詞共出現五十八次，九種用法。作者將之歸納成「常規用法」、「特殊用法」，及「漢語中本無」之三大類，並加以分析探討。這項歸納與整理，有助於理解譯經初期的譯作。

3. 〈兩部漢譯《法華經》的副詞研究〉——釋妙傑／佛光山寺

本文針對分屬於西晉與東晉的兩部漢譯《法華經》之副詞系統進行探討，並以副詞系統中，數量最龐大、使用最廣泛的「時間副詞」、「表數副詞」、「程度副詞」及「範圍副詞」四大類項進行探討，期能解析早期譯經與後期譯典中的副詞使用差異。

4. 〈《祖堂集》派生詞研究〉——周碧香／台中師範學院語文教育學系

《祖堂集》是現存最完整的早期禪宗史料總集。對漢語史的意義來說，是近代漢語初期最具代表性的語料。作者選取若干古漢語已有，或具時代特色的詞綴進行分析探討，如：「阿」、「第」、「所」、「老」、「頭」等，藉以探索近代漢語初期派生詞發展的狀況。

5. 〈中古譯經中的被動句〉——龍國富／中國社科院語言研究所

本文以「中古譯經中的被動句使用情形」、「譯經被動句的特點」、「分析譯經被動句的特點及產生的理據」三大部分進行討論，其中並引用梵漢對勘的方式來探討被動式產生的語源。

6. 〈中古佛經的「所」字構詞〉——竺家寧／台灣政治大學中文系

「所」字在傳統訓詁學裡，是不具實質意義的虛詞，然卻未必代表它沒有語法意義。歷來對該字的研究多偏向先秦古書的語法現象，取材自中古語料的研究並不多。作者以中古佛經為語料，探討佛經中的「所」後綴，如：「何所」、「一切所」等，以及其他的「所」字構詞，如：「納所」、「能所」、「寶所」等構詞進行探討。

7. 〈漢魏漢譯佛經中的系詞「是」〉——葉桂彬

作者以八十萬字的漢魏漢譯佛典中，系詞「是」字在共時與歷時的使用情形進行討論，並探析其語法成分。

(七)《慧琳音義》的研究

1. 〈玄應《眾經音義》所釋外來詞考〉——徐時儀／上海師範大學古籍研究所

作者針對玄應《眾經音義》中所解釋的外來詞之部分進行分析，藉以探索這些佛經外來詞的語源及音義。

2. 〈《續一切經音義》における希麟音切の考察〉——一切通筏／日本熊本學園大學

《續一切經音義》十卷，為中國遼代燕京僧侶希麟所撰集的佛教音義書，與唐代慧琳所撰之《一切經音義》有正續篇之關係。作者以希麟《續一切經音義》音切的音韻進行考察，其為直接取材於希麟的生活圈，遼代燕京的音系，反映出近世北方音的音韻演變。

3. 〈《慧琳音義》詞目略探——以破詞為主〉——黃素娟／佛光山寺

本文選取《慧琳音義》中，如「等爲」、「咄男」、「植眾」、「涉壙」、「諒難」、「陷斷」、「遭苦厭」、「道叵」等三十五個以破詞方式擷取的詞目加以探討，以供研究《慧琳音義》的詞彙探討。

(八)其他

1. 〈訓詁有助於語法研究〉——李維琦／湖南師範大學文學院

作者站在語言學的角度來探討現今佛經語言學的研究工作，再次舉證傳統的訓詁學研究方法對語法的研究而言，仍是相當重要的一環。

2. 〈佛經文獻詞彙研究的回顧與思考〉——馬碧／中共湖南省委統戰部

作者對周一良先生自一九四七年，尤以近二十年來佛經文獻詞彙研究的成果作初步的回顧與檢討。認爲，現今在研究方法與理論上有很大的成就，然應加強研究方法上的不足，如：過於依賴電腦化、研究視野過狹窄、詞義求證方法不夠豐富等。今後佛經語言學的學術研究，要朝向分工合作、進行詞典編輯，以及審慎選擇研究語料等方面來進行。

3. 〈僧詩句法拾零〉——王大年／湖南師範大學文學院

中國歷來的僧詩數量龐大，本文以《中國歷代僧詩精華》（東方出版中心，一九九六年）乙書中，提選出部分僧詩，就散文句法比較中的「移位」、「簡略」、「緊縮」規則，探討僧詩的表達方式。

4. 〈對許理和教授「最早的佛經譯文中的東漢口語成分」一文的再補充〉——張春秀／湖南師範大學中文系

許理和教授是在外籍學者中，最早對東漢漢譯佛經進行研究，並具有一定影響力的學者。針對許教授在〈最早佛經譯文中的東漢口語成分〉中，提到代詞系統的變化時，著重指出指示代詞的簡化。文中提出「三個佛經譯文中表示指代的詞：『是』、『爾』、『彼』。而『此』和『斯』很少見，毫無疑問，在當時口語已不用了。」這一段描述，作者重新閱讀並統計許教授當時所引用的二十九部東漢佛經，提出了不同的結論，並揭示出東漢漢譯佛典中，指示代詞的語法特點。

以上列舉出學者們在兩天的議程中所發表之內容摘要。會議進行中，提問及討論甚爲熱絡頻繁，也爲與會發表人的研究成果再次作了更進一步的交流與研討。

三、會議特色及未來展望

議程已近尾聲，首先由蔣冀騁致閉幕詞，竺家寧主持會議總結，為此次會議的圓滿成功作最後的歸納與整合。這次的會議共有三大特色：

(一)佛典語言學在國際的研究方面已有進一步的深化與研究成果，與會者的討論相當熱烈。

(二)青年學子的參與更多，不再是少數資深學者的專利，薪火可望得以相傳。

(三)這次採用圓桌會議的方式，不僅討論起來方便，學者們也可充分交換意見。

竺家寧更進一步表示，佛經語言學學術研究未來的展望並建議：

(一)佛典語言學的研究工作已漸入佳境，希望這樣的學術會議能繼續延續下去，讓各位學者們的研究成果能有更多的交流與討論。將來也希望與歐美地區的學者聯繫，讓佛典語言的學科能跨越國際，全球聯合舉辦。

(二)建議成立學會，讓當前已有的研究成果有進一步具體的呈現與組織化。

(三)期望未來能加強兩岸研究的交流與整合，包括資料與訊息的聯繫，避免重覆研究的情形，讓整個學術的研究更有效率。

(四)加強海峽兩岸學術界的互訪與交流。

(五)研究方法的改善。佛經語言學應結合音韻、訓詁、詞彙、原典語及佛教基本常識，讓學術成果更精確、扎實。

此外，竺家寧也特別向大家介紹佛光山在日本富士山下的本栖寺道場，希望有機緣能邀請台灣及日本相關研究的大學聯合於該場地舉行一場國際學術研討會議。會場有好幾位學者在二〇〇二年曾蒞臨佛光山參加「第一屆佛典語言研討會議」，對佛光山開山星雲大師所推動文化及學術等各方面的成果均抱持著相當高度之肯定，大家對於前往佛光山海外別分院道場參與會議的意願也很高，均期待明年能結合日本學界，如期在日本召開會議。末後並預告二〇〇六年的佛典語言學學術研討會即將在北京大學召開。

議程圓滿後，主辦單位特別安排與會學者、嘉賓們前往岳麓書院、省博物館參觀馬王堆出土文物，以及著名的張家界一帶參觀考察。九月的湖南境內，空氣中處處瀰漫著桂花的飄香，也為此行帶來了另一種不同的地方風情。在此我們也預期未來漢文佛典語言學的研究能夠結合各學界繼續發揚光大，不僅是針對佛教學術及漢地語言學術領域，乃至於文化的發展進程，提供全世界人類更多寶貴的研究成果。